COMILLAS
UNIVERSIDAD PONTIFICIA
ICAI ICADE CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Lengua C I - alemán
Código	E000013496
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas [GRIRL 23]
Impartido en	Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	10,0 ECTS
Carácter	Básico
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Barbara Boden
Horario de tutorías	Cita previa por correo electrónico
Descriptor	Lengua alemana orientada al desarrollo de las competencias específicas para la traducción.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Barbara Boden
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	bboden@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Aportación al perfil profesional de la titulación

La asignatura de Lengua C I abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para la titulación del grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje. Tal como se especifica en el Libro Blanco de la titulación, un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional. Desde este primer curso, la enseñanza de la lengua alemana será orientada hacia el desarrollo de las competencias para la traducción y la interpretación: los conocimientos lingüísticos siendo estrechamente vinculados a los conocimientos culturales para la formación de un experto en traducción e interpretación.

Prerrequisitos

No existen formalmente prerrequisitos para esta asignatura.

Competencias - Objetivos

Resultados de Aprendizaje

CN 1 – Conoce y comprende la variación dentro de un mismo sistema lingüístico y cultural y las implicaciones sociales del lenguaje y la

comunicación

CN 3 – Conoce y comprende la estructura de la lengua extranjera en sus aspectos clave de gramática, pronunciación, vocabulario y reglas de uso de los niveles MCER correspondientes a cada asignatura

HB 2 – Puede aprender de manera autónoma y continua; crea y aplica estrategias de aprendizaje efectivas para mejorar el conocimiento y las capacidades lingüísticas y comunicativas

HB 3 – Puede aplicar eficaz y adecuadamente sus conocimientos de lengua extranjera a la comunicación oral y escrita en distintas situaciones comunicativas

HB 4 – Puede utilizar tecnologías de la información y comunicación (TIC) de manera efectiva y apropiada para el aprendizaje y el uso de la lengua extranjera

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: Lengua y Gramática

1. El verbo
2. Los Tiempos verbales
3. La estructura de las oraciones sencillas
4. Complementos en la oración
5. La negación
6. Los Artículos
7. Los Pronombres
8. Los Adverbios
9. La estructura de las oraciones compuestas
10. Las Preposiciones
11. Ortografía
12. Sintaxis

Bloque II: Comprensión lectora

1. Entradas y textos de enciclopedias y diccionarios
2. Correo electrónicos
3. Gráficos
4. Textos publicitarios
5. Anuncios
6. Blogs
7. Relatos y otros textos literarios
8. Artículos de periódicos
9. Artículos de revistas
10. Entrevistas

Bloque III: Comprensión auditiva

1. Audios del libro
2. Juegos de Rol
3. Canciones
4. Entrevistas
5. Audiolibros
6. Podcasts sobre diferentes temas

Bloque IV: Expresión escrita

1. Descripciones
2. Relatos sobre la vida cotidiana
3. Correos electrónicos
4. Blogs
5. Resúmenes
6. Biografías y autobiografías
7. Reseñas de libros o películas

Bloque V: Expresión oral

1. Lectura en voz alta
2. Presentaciones en clase
3. Juegos de Rol
4. Debates en clase
5. Grabar vídeos

Bloque VI: Cultura y civilización

1. Las ciudades más importantes
2. Los estados federados o cantones
3. La gente y sus costumbres
4. Cine y literatura

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Lengua C I, de 10 ECTS, se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial. En la docencia se promoverá una metodología funcional y de destrezas integradas, basada en el uso real de la lengua alemana, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de la fluidez de la expresión oral y la corrección de la expresión escrita. En las horas lectivas semanales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada. Para el aprendizaje de los distintos contenidos formativos, se optará por libros de texto basados en textos auténticos que se complementarán con materiales elaborados por el profesor y puestos a disposición del alumno en el portal de recursos.

Metodología Presencial: Actividades	
Lecciones de carácter expositivo Ejercicios prácticos / resolución de problemas: Ejercicios prácticos de gramática Ejercicios prácticos de vocabulario y comprensión lectora Ejercicios prácticos de comprensión auditiva y de fonética Ejercicios prácticos de expresión oral y juegos de rol Trabajos individuales/grupales • Evaluación continua (tests, ejercicios, proyectos) • Presentación y corrección de ejercicios individuales • Tutorías sobre resultados de aprendizaje continuo Exposiciones individuales/grupales • Presentación y exposición de trabajos grupales sobre temas de cultura y civilización	CN 1, CN 3, HB 3, HB 4

Metodología No presencial: Actividades	
Estudio personal y documentación • Ejercicios prácticos de gramática, vocabulario y de nociones comunicativas y expresión escrita • Estudio individual de gramática y de vocabulario • Elaboración de fichas de vocabulario • Lectura individual con ejercicios de comprensión • Elaboración de trabajos colaborativos sobre temas de relevancia cultural e histórica • Tutorías con el profesor individuales o grupales	CN 1, CN 3, HB 2, HB 3, HB 4

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos / resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposiciones individuales/grupales
20	50	15	15
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos / resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposiciones individuales/grupales	Estudio personal y documentación
75	15	15	45

Créditos ECTS: 10 (250 horas)

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividad	Criterio de evaluación	Peso

Examen final: Prueba final (Expresión escrita, Comprensión auditiva, Comprensión lectora, Gramática y Vocabulario)	Vocabulario, aplicación del léxico temático estudiado, comprensión lectora y auditiva, corrección gramatical y estructural, contenido y calidad de la redacción	50%
Evaluación de ejercicios prácticos / resolución de problemas: Proyecto Individual	Vocabulario, corrección gramatical, redacción y estructura, creatividad y relevancia, entrega puntual	25%
Evaluación de exposiciones individuales / grupales: Presentar un tema (individual/grupal)	Corrección y Vocabulario, Fluidez y Pronunciación, Contenido y Estructura, Expresión y Capacidad comunicativa	5%
Monografías individuales / grupales: Ejercicios para casa, Producción escrita	Entrega puntual, calidad del contenido, ortografía, continuidad en la entrega y elaboración de trabajos, cumplimiento de las tareas no presenciales.	5%
Participación activa del alumno	Participación activa y asistencia a clase, participación en debates, participación en trabajos grupales presenciales	15%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Calificaciones

Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua.

Para ambas convocatorias, mayo y junio, la evaluación del alumno **no se limita a un examen fina**l, el alumno es evaluado de forma continua por su trabajo presencial y no presencial con los criterios y porcentajes que se detallan en EVALUACION Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN.

Para aprobar la asignatura, el estudiante debe haber obtenido obligatoriamente una calificación mínima de 5 en el examen.

El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o no **respetarlas normas de convivencia** básicas **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**

La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas en cada asignatura, contabilizadas en el período comprendido desde el primer día de clase hasta quince días antes del inicio del período de exámenes, puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del mismo curso académico (artículo 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicará esta consecuencia, la pérdida de convocatoria se podrá extender a la convocatoria

extraordinaria.

La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

En caso de que el alumno tenga que presentarse a la convocatoria extraordinaria de junio, para la evaluación, el examen de la convocatoria extraordinaria de junio representará un 50% y las evaluaciones individuales realizadas durante el curso el otro 50%.

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Ejercicios para casa (cada semana) Producción escrita (cada dos semanas) Presentación oral (1 al semestre) Proyecto individual (1 al semestre) Examen de simulacro (1 al semestre) Examen final		

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

Friederike Jin, Nicole Schäfer et al. (2023): K*urs DaF A1: Deutsch für Studium und Beruf. Kurs - und Übungsbuch*. Ernst Klett Verlag: München.

Friederike Jin, Nicole Schäfer et al. (2024): *Kurs DaF A2: Deutsch für Studium und Beruf. Kurs - und Übungsbuch*. Ernst Klett Verlag: München.

Friederike Jin, Nicole Schäfer et al. (fecha aprox. 2025): *Kurs DaF B1: Deutsch für Studium und Beruf. Kurs - und Übungsbuch.* Ernst Klett Verlag: München.

Einfach Grammatik. Übungsgrammatik Deutsch A1 bis B1. Langenscheidt Verlag.

em. Übungsgrammatik. Wiederholung der Grundstufe. Mittelstufe. Hueber.

Otros materiales

Rodríguez López, Patricia/Rumold, Gisela y Goethe Institut (2021): *Las 100 dudas más frecuentes del Alemán.* Editorial Planeta: Barcelona.
Orientierungskurs Deutschland (Historia, cultura e instituciones) Langenscheidt Verlag
Wer, was ,wann, wo? Langenscheidt Verlag

Bibliografía Complementaria

Otros materiales y recursos

Goethe Institut. Step into German (Step into German)

www.langenscheidt-unterrichtsportal.de/aspekte_29.html

www.aufgaben.schubert-verlag.de/

www.magazine-deutschland.de/

www.deutsch-als-fremdsprache.de www.daf-portal.de

http://www.curso-de-aleman.de/index.htm

http://www.dw-world.de/dw/0,,9571,00.html

http://www.deutschlern.net/

http://www.hueber.de/seite/lernen_the

http://www.deutschland.de/home.php (historia, geografía, políticaetc.)

http://www.dhm.de/lemo/home.html

http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/

http://www.dw-world.de/dw/article/0,2144,2179666,00.html

http://www.young-germany.de:80/

http://www.goethe.de/ins/ie/prj/scl/thm/dsr/deindex.htm

Diccionarios online

http://www.pons.de/

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"
https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792